

Ферсандр, обвиняя на суде Левкиппу и Клитопонта, говорит:

Спеша к тому, о чем еще не было сказано, моя речь нарушает (παταρείται) цельность уже сказанного (VIII, 8).

Тщание словесное, еще и не скончается, но обаче силу показать разумному (стр. 153).⁸

Переводчик «Пчелы», не зная контекста романа, не понял этой фразы и взял глагол *παταρείται* в другом его значении: не «уничтожать», а «завладевать» («силу показывает»).

Всего приведено в «Пчеле» семь цитат из романа Ахилла Татия, причем две из них ошибочно атрибутированы Хариклию.

Из Гелиодора в «Пчеле» имеется пять предложений⁹ (одна из них ошибочно приписана Левкиппию).

Предводитель разбойников сажает своих пленников — Феагена и Хариклею — на коней, а сам идет пешком:

Ведь благородная внешность и зрелище красоты способны подчинить даже разбойничий нрав и победить самых грубых людей (I, 4).

Благородства явление и личная красота может покрыти разбойничьский образ и нравы и над жестокими властвовать (стр. 371—372).

Хариклея объясняет Феагену, что она лишь притворно дала согласие на брак с предводителем разбойников:

Ведь прекрасна иногда и ложь, когда она полезна высказывающим ее и ничуть не вредит слушающим (I, 26).

Добро иногда лжа, егда ползуешь глаголющи, а душѣ не пакостить (стр. 283).

В «Толковании» романа Гелиодора Филипп Философ оправдывает эту щекотливую мысль: «как к лекарству — можно прибегать и к обману», ведь героиня романа спасает этим и себя и Феагена.

Хариклея, разлученная с Феагеном, и Феаген, считавший ее убитой, неожиданно встретив друг друга, падают в обморок:

Ведь избыток радости часто переходит в страдание, а чрезмерное наслаждение породило связанную с ним скорбь (II, 6).

Многажды радость велика въ печаль предлагается, и сладость безмѣрная лицевѣрную печаль порождает (стр. 234).¹⁰

Жрец Каласирид говорит по поводу любовных переживаний Хариклеи:

Когда влюбленные видят друг друга, это становится напоминанием об охватившей их страсти, и такое зрелище распаляет помышления, становясь как бы топливом для огня (IV, 4).

Видѣнія похотная воспоминанья страждущему бывають и ражигаютъ ума лѣпоту, яко трость огонь (стр. 39).¹¹

Хариклея советует Феагену во избежание преследований прикинуться нищим:

Ведь на чужой стороне незнакомцам редко что продают, зато милостивей жалостливые люди щедро одевают (VI, 10).

По чужимъ землямъ купленное поскуду есть невѣдущимъ, а просимое дається милующимъ (стр. 85).

⁸ В «Пчеле» эта сентенция ошибочно атрибутирована Хариклию.

⁹ Цитату с неполным надписанием «Харикл.» (стр. 357) мы не берем в счет, так как она не обнаружена в тексте Гелиодора.

¹⁰ В «Пчеле» эта сентенция ошибочно атрибутирована Левкиппию.

¹¹ Болгарская «Пчела» дает эту сентенцию в другом переводе, с правильной формой женского имени в родительном падеже: «Хариклеи. Ибо рачительныхъ възрѣніе въспомѣновеніе страждущему бываетъ, и въздизаетъ сѣмысль видѣніе, якоже вещь огнемъ бывши погорѣніе бо похоти, слово рачительно» (см.: М. Н. Сперанский. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. М., 1904, Приложение, стр. 129).